

I N F O R M A C I J A

o

zaključivanju

Ugovora

između

Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore i

Ministarstva unutrašnjih poslova Mađarske

o

donaciji opreme za zaštitu državne granice

Podgorica, april 2018. godine

Kontrolisano upravljanje granicama i graničnim prelazima je osnovni preduslov za očuvanje unutrašnjeg mira i stabilnosti. Kao i svaka druga država, i Crna Gora je u obavezi prema svojim građanima da štiti svoj integritet. Crna Gora teži da zadrži primarnu odgovornost za upravljanje sopstvenim granicama, kako u sopstvenom interesu, tako i u interesu susjeda i država članica Evropske unije. Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore u kontinuitetu radi na jačanju kapaciteta granične policije, što direktno utiče na operativnost rada policije, a neposredno na pravna i fizička lica.

Tradicionalno dobra i saradnja bez otvorenih pitanja Crne Gore i Mađarske, dodatno je osnažena podrškom koju ova članica Evropske unije pruža evropskim aspiracijama Crne Gore. Sa ciljem realizovanja donacija, bilo je neophodno obezbijediti pravni osnov, te su se interesne strane saglasile sa potpisivanjem Ugovora o donaciji.

Predmetni ugovor ne zahtijeva obezbijedenje dodatnih sredstva u Budžetu Crne Gore, niti je predviđeno donošenje podzakonskih akata iz kojih će proisteći finansijske obaveze.

Naime, Mađarska je ponudila donaciju spiralne žice za pokrivanje 25 km državne granice, sa ciljem bolje pripremljenosti Crne Gore za mogući veći priliv migranata kroz našu teritoriju. Policijska saradnja između Crne Gore i Mađarske je bazirana na Konvenciji o policijskoj saradnji u Jugoistočnoj Evropi (PCC SEE), s obzirom na to da su obje države njene potpisnice, što je u isto vrijeme i pravni osnov za potpisivanje Ugovora o donaciji opreme za zaštitu državne granice.

Usklađivanje teksta Ugovora je realizovano u pismenoj i elektronskoj komunikaciji Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore, Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Ministarstva unutrašnjih poslova Mađarske.

Ugovorom o donaciji se propisuje da je predmet donacije oslobođen od mogućih potrebnih dozvola, uvoznih i izvoznih davanja, carina, poreza na dodatu vrijednost i drugih javnih davanja po zakonodavstvu strane potpisnice domaćina.

Prilog:

Nacrt teksta Ugovora između Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore i Ministarstva unutrašnjih poslova Mađarske o donaciji opreme za zaštitu državne granice

UGOVOR
IZMEĐU
MINISTARSTVA UNUTRAŠNJIH POSLOVA MAĐARSKE
I
MINISTARSTVA UNUTRAŠNJIH POSLOVA CRNE GORE
O DONACIJI OPREME ZA ZAŠTITU DRŽAVNE GRANICE

Ministarstvo unutrašnjih poslova Mađarske i Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore (u daljem tekstu: „Strane“),

Izražavajući zajedničke interese kada je u pitanju pružanje podrške u slučaju velikog priliva migranata na teritoriji Crne Gore,

Uzimajući u obzir odredbe člana 34 Konvencije o policijskoj saradnji u Jugoistočnoj Evropi,

Vođene nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim obavezama država Strana,

Složile su se o sljedećem:

Član 1
Cilj

1. Predmet ovog Ugovora je donacija i pomoć koju pruža Mađarska strana sa ciljem bolje pripremljenosti Crne Gore za mogući veći priliv migranata kroz njenu teritoriju.

2. U skladu sa ovim Ugovorom Strane sarađuju u okviru svojih nadležnosti na osnovu nacionalnog prava, u skladu sa implementacijom Konvencije o policijskoj saradnji u Jugoistočnoj Evropi (u daljem tekstu: „Konvencija“), posebno na osnovu člana 4 Konvencije, kao i u skladu sa svojim međunarodnim obavezama.

Član 2
Oblici pomoći

1. Pomoć koju pruža mađarska Strana u okviru ovog Ugovora biće realizovana donacijom spiralne žice (takozvanog „Brin-elementa“) crnogorskoj Strani kojom se može pokriti državna granica u dužini od 25 kilometara (u daljem tekstu „spiralna žica“). U ovu pomoć je takođe uključeno organizovanje obuke od strane eksperata mađarske Strane namijenjene crnogorskoj Strani u vezi sa postavljanjem spiralne žice na teritoriji Crne Gore.

2. Ovaj Ugovor ne sprječava Strane da razrade i definišu druge zajednički prihvaćene načine saradnje.

Član 3

Prava i obaveze Strana

1. Mađarska Strana predaje crnogorskoj Strani spiralnu žicu kojom se može pokriti državna granica u dužini od 25 kilometara.

2. Mađarska Strana obezbjeđuje transport spiralne žice iz Mađarske do Crne Gore i angažuje eksperte sa ciljem organizovanja obuke u vezi sa postavljanjem spiralne žice na teritoriji Crne Gore.

3. Obaveze iz stava 2 ovog člana ispunjava Ministarstvo unutrašnjih poslova Mađarske.

4. Crnogorska Strana obezbjeđuje smještaj i hranu ekspertima mađarske Strane koji su uključeni u obuku.

5. Strane obezbjeđuju da se transport spiralne žice iz Mađarske do Crne Gore odvija nesmetano.

Član 4

Kontakt osobe

1. Svaka Strana određuje jednu ili više kontakt osoba, koje planiraju i koordiniraju aktivnosti operacije pružanja pomoći, određuju mjesta i vrijeme predaje spiralne žice i druge neophodne detalje.

2. Strane se međusobno informišu u vezi sa kontakt osobama koje su navedene u stavu 1 ovog člana i međusobno se informišu bez odlaganja u vezi sa mogućim promjenama kada su u pitanju kontakt osobe.

Član 5

Jezik u komunikaciji

Obije Strane koje sarađuju u okviru ovog Ugovora koriste mađarski, crnogorski i engleski jezik.

Član 6

Troškovi

1. Obezbjedjivanje spiralne žice crnogorskoj Strani je donacija od strane mađarske Strane. Predmet donacije je oslobođen od svakog plaćanja carina, poreza i drugih dažbina. Mađarska Strana ne traži nikakvu naknadu od strane crnogorske Strane za donaciju.

2. Sve troškove transporta spiralne žice pokriva mađarska Strana.

Član 7

Rješavanje sporova

Strane svaki spor ili neslaganje koji bi se mogli pojaviti u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog Ugovora rješavaju kroz konsultacije i pregovore.

Član 8

Završne odredbe

1. Ovaj Ugovor je važeći do obavljenog transporta spiralne žice i završetka relevantne obuke i odlaska svih predstavnika mađarske Strane koji su odgovorni za transport spiralne žice sa teritorije Crne Gore.

2. Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja.

3. Ovaj Ugovor može prestati da važi i prije završetka radnji radi kojih je potpisan, pisanim obavještenjem koje se dostavlja drugoj Strani.

4. U slučaju navedenom u stavu 3 ovog člana ovaj Ugovor ističe 10 (deset) dana nakon prijema obavještenja o prestanku važenja od strane druge Strane.

5. Ovaj Ugovor se može izmijeniti ili dopuniti zajedničkom pisanom saglasnošću Strana potpisivanjem odgovarajućeg Ugovora o izmjenama i dopunama. Ugovor o izmjenama i dopunama stupa na snagu danom potpisivanja i činiće sastavni dio ovog Ugovora.

Potpisano u _____, _____, u dva originalna primjerka, na mađarskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta podjednako autentična. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo unutrašnjih poslova Mađarske	Za Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore
---	--

AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF INTERIOR OF HUNGARY
AND
THE MINISTRY OF INTERIOR OF MONTENEGRO

**ON DONATION OF EQUIPMENT FOR THE PROTECTION OF THE STATE
BORDER**

The Ministry of Interior of Hungary and the Ministry of Interior of Montenegro (hereinafter referred to as the “Parties”),

Expressing mutual interests regarding providing support in case of a massive inflow of migrants through the territory of Montenegro,

Taking into consideration the provisions of Article 34 of the Police Cooperation Convention for Southeast Europe,

Being guided by national legislation and international obligations of the States of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

1. Subject of this Agreement is the donation and assistance provided by the Hungarian Party with the purpose of improved preparedness of Montenegro for a possible massive inflow of migrants through its territory.

2. Pursuant to this Agreement the Parties shall cooperate within their competence under their national law, in accordance with the implementation of the Police Cooperation Convention for Southeast Europe (hereinafter referred to as the “Convention”), based especially on Article 4 of the Convention, furthermore in accordance with their international obligations.

Article 2
Forms of assistance

1. Assistance provided by the Hungarian Party under this Agreement shall be realized in donating to the Montenegrin Party spiral web (so-called Brin-element) suitable for covering the state border in the length of 25 kilometres (hereinafter referred to as “the spiral web”). The

assistance also includes providing training by the experts of the Hungarian Party to the Montenegrin Party on setting up the spiral web on the territory of Montenegro.

2. This Agreement does not prevent the Parties from elaborating and developing any other mutually accepted ways of cooperation.

Article 3

Rights and duties of the Parties

1. The Hungarian Party shall hand over for the Montenegrin Party a spiral web suitable to cover the state border in the length of 25 kilometres.

2. The Hungarian Party shall provide the transport of the spiral web from Hungary to Montenegro and shall provide experts with the aim of training on setting up the spiral web in the territory of Montenegro.

3. The obligations of the paragraph 2 of this Article shall be fulfilled by the Ministry of Interior of Hungary.

4. The Montenegrin Party shall provide accommodation and food to the experts of the Hungarian Party involved in the training.

5. The Parties shall ensure that the transport of the spiral web from Hungary to Montenegro is smooth and undisturbed.

Article 4

Contact points

1. Each Party shall designate one or more contact points, which plan and coordinate the activity of the assistance operation, determine places and time of the hand-over of the spiral web and any other necessary details.

2. The Parties shall reciprocally inform each other about contact points stated in the paragraph 1 of this Article and reciprocally inform each other about possible changes in contact points without any delay.

Article 5

Language of communication

Both Parties cooperating within the frames of this Agreement shall use the Hungarian, Montenegrin, and the English language.

Article 6
Costs

1. Providing the spiral web to the Montenegrin Party is a donation from the Hungarian Party. The subject of the donation shall be exempted from any customs, taxes and other duties. The Hungarian Party shall not require any reimbursement from the Montenegrin Party for the donation.

2. All the costs of the transport of the spiral web shall be covered by the Hungarian Party.

Article 7
Settlement of disputes

The Parties shall resolve any dispute or difference which may arise in connection with the interpretation and application of this Agreement through consultations and negotiations.

Article 8
Closing provisions

1. This Agreement shall be valid until the transportation of the spiral web and the related training is completed and all the representatives of the Hungarian Party have left the territory of Montenegro.

2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

3. This Agreement may be terminated also before the fulfilment of the activities in favour of which it was signed, by the written notification delivered to the other Party.

4. In the case stated in the paragraph 3 of this Article this Agreement shall expire 10 (ten) days after the day of receipt of notification of termination to the other Party.

5. This Agreement may be amended on mutual written consent of the Parties by signing an adequate amendment agreement. The amendment agreement shall enter into force on the date of its signature and it will be an inseparable part of this Agreement.

Signed at _____, on _____, in two originals, in Hungarian, Montenegrin, and English languages, each texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Interior of Hungary	For the Ministry of Interior of Montenegro
---	--